

6/7/13



BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o.

BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o.

RÁMCOVÁ ZMLUVA o nájme

FRAMEWORK AGREEMENT for lease contracts

číslo / number: 10189

Strany:

The parties:

A)

obchodné meno / company name: DLHOPIS, o.c.p., a.s.
so sídlom a miestom podnikania /
with registered office at and place of business in: Trnavská cesta 100, 821 01 Bratislava
krajina / country: Slovenská republika
IČO / identification number: 35 695 820
DIČ / tax Identification No.: 2020860952
IČ pre DPH / identification No. for VAT: SK2020860952
číslo účtu a pobočka /
bank account number and branch office: 6334940112/0200 vo VÚB, a.s.
obchodný register Okresného súdu, odd. vl./
commercial register district court, dept. insert no.: Bratislava I, odd: Sa, Vložka č. 1129/B

d'alej len "Nájomca"

hereinafter: "Lessee"

a:

and:

B)

obchodné meno / company name: BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o.
so sídlom a miestom podnikania /
with registered office at and place of business in: City Business Center, Karadžičova 8, 821 08 Bratislava
krajina / country: Slovenská republika
IČO / identification number: 35745843
DIČ / tax Identification No.: 2020211468
IČ pre DPH / identification No. for VAT: SK2020211468
číslo účtu a pobočka /
bank account number and branch office: 9000007502/7300 v ING Bank N.V., pobočka zahraničnej banky
obchodný register okresného súdu, odd. vl./
commercial register district court, dept. insert no.: Bratislava I, odd.: Sro, vložka č.: 17187/B

d'alej len "Business Lease" alebo "prenajímateľ"

hereinafter: "Business Lease" or "Lessor"

vyhlasujú, že sa dohodli na nasledovnom:

declare that they have agreed as follows:

1. Rámcová zmluva

- 1.1. Business Lease a Nájomca sa dohodli, že ak Nájomca odo dňa podpísania tejto Rámcovej zmluvy prejaví záujem používať jedno alebo viacero vozidiel ním určených a Business Lease jeho požiadavke vyhovie a nadobudne vlastníctvo k týmto vozidlám, Business Lease prenechá tieto vozidlá Nájomcovi na užívanie na základe nájomnej zmluvy, ktorej znenie vo vzťahu ku každému vozidlu pripraví Business Lease, a to po dobu dohodnutú vo vzťahu k tomu-ktorému vozidlu a na maximálny počet kilometrov, ktoré s týmto vozidlom možno najazdiť, za čo sa Nájomca zaväzuje zaplatiť mesačnú platbu. Podpísaním tejto Rámcovej zmluvy Nájomca potvrdzuje, že obdržal vyhotovenie Všeobecných obchodných podmienok a Obchodných podmienok Havarijného programu, že sa s týmito dokumentmi oboznámil a že súhlasí s ich obsahom.

2. Požiadavka na nájom vozidla a nájomná zmluva

- 2.1. V prípade, ak má Nájomca záujem prenajať si vozidlo, doručí Business Lease zodpovedajúcu požiadavku, v ktorej Nájomca uvedie (aspoň sčasti) špecifikáciu požadovaného vozidla, akúkoľvek doplnkovú výbavu a príslušenstvo, ktoré má byť do vozidla zabudované, požadovanú dobu nájmu v mesiacoch a Nájomcom odhadovaný počet kilometrov, ktorý s ním má byť najazdený za rok. Po doručení požiadavky Business Lease pripraví kalkuláciu špecifikujúcu budúce podmienky nájomnej zmluvy. Ak Nájomca súhlasí s navrhovanými podmienkami nájomnej zmluvy, Business Lease pripraví a doručí Nájomcovi budúce znenie nájomnej zmluvy. Podpísaním pripraveného znenia nájomnej zmluvy a jeho dorúčením Business Lease, Nájomca dáva záväznú objednávku, na základe ktorej Business Lease objedná vozidlo u príslušného dealera a doručí jedno vyhotovenie nájomnej zmluvy podpísané zo strany Business Lease a/alebo potvrdenie objednávky Nájomcovi, na základe čoho bude nájomná zmluva medzi Nájomcom a Business Lease uzavretá.
- 2.2. Vo vzťahu ku každému vozidlu, ktoré Business Lease prenechá Nájomcovi na užívanie podľa príslušnej nájomnej zmluvy, bude po odovzdaní tohto vozidla uzavretie nájomnej zmluvy potvrdené formou potvrdenia o odovzdaní vozidla. V tomto potvrdení budú uvedené identifikačné údaje tohto vozidla, začiatok doby nájmu, mesačná platba, príslušná doba nájmu, vrátane maximálneho počtu kilometrov, ktoré budú s vozidlom najazdené, a všetky ďalšie špecifikácie a osobitne dohodnuté podmienky. Potvrdenie o odovzdaní vozidla tvorí integrálnu a neoddeliteľnú súčasť nájomnej zmluvy.
- 2.3. Business Lease je oprávnený pred objednaním motorového vozidla požadovať od nájomcu zaplatenie zábezpeky, pre jednu alebo viac nájomných zmlúv, na základe vystaveného účtovného dokladu. Táto zábezpeka slúži ako dodatočná záruka na zabezpečenie pohľadávok prenajímateľa vyplývajúcich z rámcovej zmluvy, a to najmä pohľadávok pre prípad poškodenia alebo zničenia motorového vozidla. Táto zábezpeka neslúži na úhradu mesačných platieb podľa rámcovej zmluvy, ale na zabezpečenie pohľadávok prenajímateľa. V prípade ak budú prostriedky zo zábezpeky použité k vyrovnaniu pohľadávok prenajímateľa vyplývajúcich z Rámcovej zmluvy, nájomca je povinný o túto sumu doplniť stav dohodnutej zábezpeky. Business Lease môže opätovne prehodnotiť podmienky vzťahujúce sa na

1. Framework Agreement

- 1.1. As from the date of signing the Framework Agreement (hereinafter also "Agreement" or "Master Agreement"), Business Lease and Lessee have agreed that when Lessee wishes to obtain the right of use of one or more vehicles to be specified by Lessee, and Business Lease is prepared to comply with that request and will acquire the ownership of those vehicles, Business Lease will provide these vehicles for use to Lessee on the basis of a lease contract to be drafted by Business Lease for each vehicle, for the duration of a period to be determined for that vehicle, this for a maximum number of kilometres to be driven in the vehicle and for payment of a monthly rate by Lessee. By signing the Framework Agreement, Lessee declares to have received a copy of the General Terms and Conditions and the Terms and Conditions of the Damage Risk Program and to be acknowledged with and to consent to the content thereof.

2. Lease application and lease contract

- 2.1. Each time Lessee wishes to lease a vehicle, Lessee will submit an application thereto, by which Lessee will state (in part) the specifications of the desired vehicle, any options and accessories to be installed, the desired term of the lease in months, and the Lessee's estimated number of kilometres to be driven with the vehicle per year. Once the application is delivered, Business Lease prepares a calculation specifying the future terms and conditions of the lease contract. If Lessee agrees with the proposed terms and conditions, Business Lease drafts and delivers to Lessee the wording of the lease contract. Upon signing of the lease contract and delivery thereof to Business Lease, Lessee places a binding order, on the basis of which Business Lease orders the vehicle with the corresponding dealer and returns a signed execution of the lease contract and/or an order confirmation to Lessee whereupon the lease contract between Lessee and Business Lease is concluded.
- 2.2. For each vehicle that Business Lease will provide for use to Lessee under the lease contract, after the delivery of this vehicle the lease contract will be confirmed with a delivery confirmation. It will state the vehicle information of the specific vehicle, the start date of the lease period, the monthly rate, the lease period in question, including the maximum number of kilometres to be driven with the vehicle, and all further specifications and agreed special conditions. The delivery confirmation constitutes an integral and indivisible part of the lease contract.
- 2.3. Business Lease might require payment of a security deposit by the Lessee for one or more lease contracts. In that case Business Lease will require payment of the deposit before the vehicle is ordered, based on the invoice that will be sent by Business Lease to the lessee. This deposit serves as an additional security for the fulfilment of the Lessee's debts arising from the Master Agreement, including claims in case of partial or total damage of the vehicle. This deposit is not intended to be deducted from the monthly payments based on the Master Agreement, but for the security of the Lessor. In case the security deposit is used to balance the due claims of the Lessor, resulting from the Master Agreement from this deposit, the Lessee is obliged to amend the remaining balance up to the security deposit

výšku zábezpeky (najmä plnenie platobných podmienok, finančnú situáciu nájomcu). Ak sa na základe vyššie uvedeného preskúmania zmluvy rozhodne o znížení výšky zábezpeky, Business Lease vráti časť, alebo celú výšku zábezpeky na účet nájomcu. Po skončení nájomného obdobia a v prípade, ak nájomca uhradil všetky záväzky vyplývajúce z Rámcovej zmluvy prenájomateľovi, bude hodnota zálohy vrátená na účet nájomcu.

amount agreed. Business Lease can reappraise the amount of the deposit (mostly on fulfilment of the payment obligations, the financial situation of the Lessee). If the Lessor decides to decrease the security deposit, Business Lease will refund the amount or a part of the security deposit on the account of the Lessee. After the end of the Lease period and in case the Lessee has paid all his obligations to Lessor resulting from Master Agreement, the amount of security deposit will be refunded to the Lessee.

3. Mesačná platba, nákladové položky, doplnkové služby a doba nájmu

3. Monthly rate, cost components, supplemental services and lease period.

- 3.1. Mesačná platba v deň začatia doby nájmu bude založená na podmienkach definovaných v podpísanej nájomnej zmluve a v článku 7.1 všeobecných obchodných podmienok berúc do úvahy dobu nájmu v mesiacoch a maximálny počet kilometrov, ktoré má počas doby nájmu najazdiť Nájomca, ako aj ostatné dohodnuté náklady súvisiace s udržiavaním a používaním vozidla.
- 3.2. Nákladové položky a doplnkové služby špecifikované v bode 3.3. tohto článku budú zahrnuté v rámci nájmu jednotlivých vozidiel za predpokladu, že tieto nákladové položky a doplnkové služby sú uvedené v príslušnej nájomnej zmluve. Ak sa výška mesačnej platby účinná ku dňu začatia doby nájmu, cena za kilometre najazdené nad/pod limit a jednotlivé mesačné zálohy a/alebo predplatné odlišujú od výšky uvedenej v príslušnej nájomnej zmluve, Business Lease ich bude špecifikovať a písomne ich Nájomcovi potvrdí čo možno najskôr po začatí plynutia doby nájmu.
- 3.3. Mesačná platba bude zvyčajne pozostávať a bude kalkulovaná z nasledujúcich položiek uvedených v bodoch 3.3.1. až 3.3.11.:
 - 3.3.1. Skutočná nákupná cena vozidla v čase dodania vozidla, ktoré má byť prenechané na užívanie, (bez DPH) a ostatné náklady na dodanie vozidla, náklady na príslušenstvo a výbavu vozidla podľa požiadaviek Nájomcu, náklady na bezpečnostnú výbavu (napr. elektronický imobilizér) a náklady na povinnú výbavu, náklady súvisiace s registráciou vozidla v evidencii motorových vozidiel v súlade s platným právom;
 - 3.3.2. Náklady súvisiace s amortizáciou vozidla;
 - 3.3.3. Poistné na povinnú zmluvné poistenie zodpovednosti za škodu;
 - 3.3.4. Príplatek na Havarijný program vozidla;
 - 3.3.5. Úrazové poistenie osôb prevážaných vo vozidle s krytím každej prevážanej osoby pre prípad smrti alebo trvalej ujmy na zdraví v závislosti od zákonom určeného počtu miest pre dané vozidlo v rozsahu a vo výške dojednanej individuálne pri uzavretí nájomnej zmluvy pre každé jednotlivé vozidlo;
 - 3.3.6. daň z motorových vozidiel a koncesionárske poplatky;
 - 3.3.7. Úrok;
 - 3.3.8. Náklady na správu a/alebo poplatok za správu (A&S);
 - 3.3.9. Náklady na údržbu, pravidelný servis/opravy podľa inštrukcií výrobcu, výmenu oleja, údržbu ako aj výmenu súčiastok a pneumatík, ak je to nevyhnutné vzhľadom na bežné užívanie vozidla (ÚOP); Náklady na ÚOP, ktoré nie sú zahrnuté v mesačnej platbe, budú po schválení zo strany Business Lease hradené Business Lease a následne v rovnakej výške refakturované zo strany Business Lease voči Nájomcovi;
 - 3.3.10. Predplatné na náhradné vozidlo v súlade s Článkom 13 Všeobecných obchodných podmienok;

- 3.1. The monthly rate at the start date of the lease period will be based on the conditions defined in the signed lease contract and in article 7.1 of the General Terms and Conditions, taking into account the lease period in months and the maximum number of kilometres to be driven with the vehicle over the term, as well as the other agreed costs of keeping and using the vehicle.
- 3.2. The cost components and supplemental services to be specified in point 3.3. hereof will be included in the leases to be entered into for the various vehicles, when such costs components and supplemental services are mentioned in the individual lease contracts. The amount of the monthly rate applicable as per the start date of the lease period, the price for kilometres over/under the limit and the various advance amounts and/or reservations will, if different than those stated in the lease contract, be specified by Business Lease and will be confirmed to Lessee in writing as quickly as possible after the start date of the lease period.
- 3.3. The monthly rate will thereby usually consist of and be calculated from the following elements 3.3.1. through 3.3.11.:
 - 3.3.1. The actual purchase price at the time of delivery of the vehicle that shall be handed over for use (without VAT) and other delivery costs of the vehicle, the costs of the accessories and the equipment of the vehicle according to Lessee's requests, costs of the security equipment (for example electronic immobiliser) and the costs of the compulsory equipment, costs connected with the registration of the vehicle in the evidence of motor vehicles in accordance with the valid law;
 - 3.3.2. The depreciation costs;
 - 3.3.3. The premium of the statutory third-party insurance for the damage caused by the usage of a motor vehicle;
 - 3.3.4. The payment for the Damage Risk Program of the vehicle;
 - 3.3.5. The accident insurance for the transported persons with coverage for every transported person in case of death and in case of permanent body disablement based on the statutory maximum number of seats determined for such vehicle, to the extent and in an amount individually agreed at the conclusion of the Lease Contract for every single vehicle;
 - 3.3.6. The costs of the road tax, concessionary fees;
 - 3.3.7. The interest costs;
 - 3.3.8. The administration costs and/or management fee (A&M);
 - 3.3.9. The costs of maintenance, regular service/repairs following the manufacturers instructions, oil change, maintenance as well as change of components and tires, if it is necessary due to the usual way of the vehicle usage (MRT); For MRT services that are not included in the monthly rate, the costs of these services will be covered by Business Lease after approval by Business Lease and re-invoiced by Business Lease to the Lessee in the equivalent amount;
 - 3.3.10. The reservation for the replacement vehicle in accordance with Article 13. of the General Terms and Conditions;

3.3.11. Náklady na služby súvisiace so zabezpečením 24 hodinovej cestnej asistenčnej služby za podmienok a v rozsahu dohodnutom medzi Business Lease a poskytovateľom 24 hodinovej cestnej asistenčnej služby.

3.4. Referenčná miera pre kalkuláciu úroku je 6 mesačný Euribor.

4. Používanie vozidla

4.1. Strany sa výslovne dohodli, že ak Business Lease vzniknú akékoľvek náklady alebo škoda z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti Nájomcu vyplývajúcej z Všeobecných obchodných podmienok (najmä z článkov 10, 11 a 12) alebo Obchodných podmienok Havarijného programu, je Nájomca povinný uhradiť takéto náklady alebo škodu v plnom rozsahu.

5. Oznamovanie a doručovanie dokumentov

5.1. Obe strany sú povinné vzájomne sa informovať o zmene obchodného mena, sídla, korešpondenčnej adresy a/alebo osoby oprávnenej konať v mene zmluvnej strany do 10 dní, od kedy zmena nastala.

5.2. Každé oznámenie podľa Všeobecných obchodných podmienok, Obchodných podmienok Havarijného programu, tejto Rámcovej zmluvy alebo nájomnej zmluvy bude uskutočnené v písomnej forme a zaslané poštou formou obyčajnej poštovej zásielky (pokiaľ sa odosielateľ nerozhodne zaslať ju ako doporučenú zásielku), faxom, ako skenovaná príloha e-mailu alebo doručené osobne v súlade s bodom 5.4. Všeobecné obchodné podmienky môžu vyžadovať doručenie niektorých úkonov doporučenou zásielkou. Oznámenie bude zaslané na nasledujúcu adresu:

5.2.1. Business Lease:

Do pozornosti / Attn:

Business Lease Slovakia s.r.o.
Björn Sven van den Berg
City Business Center
Karadžičova 8
821 08 Bratislava
Fax: +421 - 2 58 10 38 11

5.2.2. Nájomca:

Do pozornosti / Attn:

DLHOPIS, o.c.p., a.s.
Ing. Miloslav Michalík
Trnavská cesta 100
821 01 Bratislava

Fax: +421 -

5.3. Nasledujúce osoby sú oprávnené konať v súvislosti so Všeobecnými obchodnými podmienkami, Obchodných podmienok Havarijného programu touto Rámcovou zmluvou alebo nájomnou zmluvou v mene Nájomcu:

Meno / Name:
Číslo OP / ID card No.:

Ing. Miloslav Michalík

3.3.11. The costs of services covered by the international 24 hour road assistance service upon conditions and to the extent agreed between Business Lease and the provider of the 24 hour road assistance service.

3.4. The reference rate for calculation of interest costs is 6 month Euribor.

4. Use of the vehicle

4.1. The parties explicitly confirm that if any costs or damages incur to Business Lease due to a breach of any of Lessee's obligations resulting from the General Terms and Conditions (especially from Articles 10, 11 and 12) or Terms and Conditions of the Damage Risk Program, Lessee is obliged to cover such costs and damages to full extent.

5. Notification and Delivery of documents

5.1. Both parties are obliged to mutually inform each other within 10 days of every change of business name, seat, correspondence address, and/or the person authorized to act in the name of the contractual parties with evidence of such authorization.

5.2. Every notification according to the General Terms and Conditions, Terms and Conditions of the Damage Risk Program, this Framework Agreement or the lease contract will be performed in writing and sent by regular post (unless the sender decides to send it as a registered letter), by fax, scanned attachment to e-mail or delivered in person in accordance with point 5.4. General Terms and Conditions may require delivery by registered letter for certain communication. The notification will be addressed to the following address:

5.2.1. Business Lease:

5.3. The following persons are authorized to act in the terms of General Terms and Conditions, Terms and Conditions of the Damage Risk Program, this Framework Agreement or the lease contract in the name of the Lessee:

Podpis / Signature:

5.4. Písomnosti zaslané Nájomcovi sú zasielané na poslednú adresu, ktorá je známa Business Lease. Záväzok Business Lease doručiť písomnosť je splnený v okamihu, keď Nájomca zásielku preberie alebo keď ju pošta vráti Business Lease ako nedoručiteľnú z dôvodu, že (i) nájomca zmaril prevzatie písomnosti svojím konaním alebo opomenutím konať, (ii) nájomca odoprel prevzatie zásielky, (iii) adresát je neznámy a Nájomca neinformoval o jeho novom sídle, mieste podnikania alebo novom bydlisku. Ustanovenia tohto bodu sa vždy vzťahujú na ukončenie nájomnej zmluvy výpoveďou zo strany Business Lease podľa článku 17 Všeobecných obchodných podmienok, ktorej účinky nastávajú doručením výpovede nájomcovi, a taktiež v prípade ukončenia Rámcovej zmluvy výpoveďou v súlade s bodom 6.1. tejto zmluvy.

5.4. Writings for Lessee are being sent to the last known address of Lessee that is known to Business Lease. The obligation of Business Lease to deliver the writing is fulfilled, at the moment Lessee takes the delivery, or at the moment the post office returns it to Business Lease as undeliverable due to the fact (i) that Lessee marred the delivery of the writing by its action or omission to act, (ii) that Lessee refused to take-over the delivery, (iii) that the addressee is not known and Lessee did not inform about his new company seat, location of business, or the new residence. The provisions of this Section shall always apply in cases of termination of lease contract by notice of Business Lease in accordance with Article 17 of the General Terms and Conditions, which comes into effect on the day of the delivery of the termination notice to Lessee, and in case of termination of framework agreement by notice in accordance with Section 6.1.

6. Trvanie rámcovej zmluvy

6.1. Táto Rámcová zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a môže byť ktoroukoľvek stranou kedykoľvek ukončená výpoveďou zaslanou formou doporučeného listu. Ustanovenia Rámcovej zmluvy a príslušných Všeobecných obchodných podmienok a Obchodných podmienok Havarijného programu zostávajú v plnej miere v platnosti, až kým všetky nájomné zmluvy uzavreté medzi stranami v deň doručenia výpovede nezaniknú a záväzky z nich neboli v plnom rozsahu medzi stranami vysporiadané.

6. Duration of framework agreement

6.1. The framework agreement is entered into on a permanent basis and can be terminated by either party at any time by means of termination notice by registered letter. The provisions of the framework agreement and the corresponding General Terms and Conditions and Terms and Conditions of the Damage Risk Program remain fully in force for all lease contracts already undertaken at the moment of termination, and remain so until the moment at which all those lease contracts have expired and are fully settled between the parties.

7. Oprávnenie na priame inkaso

7.1. Podpísaním tejto zmluvy Nájomca udeľuje Business Lease oprávnenie, aby v súlade s Všeobecnými obchodnými podmienkami a do dňa doručenia oznámenia o zániku tohto oprávnenia, strhával všetky sumy, ktoré mu je Nájomca dlžný v súvislosti s touto Rámcovou zmluvou a jednotlivými nájomnými zmluvami uzavretými na základe tejto Rámcovej zmluvy, formou priameho inkasa z bankového účtu Nájomcu:

7. Direct debit authorisation

7.1. By signing this agreement, Lessee hereby authorises Business Lease, in accordance with the provisions of the General Terms and Conditions and until notice of termination, to deduct all amounts owed by Lessee in relation to this framework agreement and leases entered into under this framework agreement, by means of direct debit from Lessee's bank account:

číslo účtu a pobočka /
bank account number and branch office:

8. Dodatočné dojednania

8.1. Nájomcovi sú vozidlá prenechané zo strany Business Lease na užívanie formou operatívneho nájmu. V prípade tohto operatívneho nájmu sú vozidlá prenajaté na základe Nájomnej zmluvy s uzavretým koncom (NZUK), na základe čoho (minimálne) po skončení príslušného nájomného vzťahu budú medzi Nájomcom a Business Lease vysporiadané nasledujúce položky, pokiaľ boli zahrnuté v tomto nájomnom vzťahu:

8.1.1. Viac/menej najazdené kilometre oproti dohodnutému maximálnemu počtu kilometrov, v súlade s článkom 8 Všeobecných obchodných podmienok;

8.1.2. Rozdiel medzi skutočnými nákladmi na pohonné hmoty a zálohovými platbami tak, ako je uvedené v článku 14 Všeobecných obchodných podmienok;

8.1.3. Rozdiel medzi cestnou daňou skutočne zaplatenou

8. Supplemental arrangements

8.1. Lessee will take the use of the cars provided by Business Lease on an operational lease basis. Under the operational leasing, the cars are leased on the basis of the Closed-end Lease Contract (CLC). This entails that (at a minimum) after the end of the lease, the following components, insofar as included in the lease, will be settled between Lessee and Business Lease:

8.1.1. The kilometres driven over/under the agreed total mileage, in accordance with Article 8 of the General Terms and Conditions;

8.1.2. The differences between the actual fuel costs and the advance amounts as stated in Article 14 of the General Terms and Conditions;

8.1.3. The difference between the road tax actually paid by

- Business Lease a cestnou daňou účtovanou Nájomcovi;
- 8.1.4. Predplatné na náhradné vozidlo tak, ako je uvedené v článku 13 Všeobecných obchodných podmienok;
- 8.1.5. Predstavok na malé poškodenia tak, ako je uvedené v článku 16 Všeobecných obchodných podmienok.
- 8.2. Služba predaja použitých vozidiel: Na požiadanie Nájomcu po uplynutí doby určenej na používanie vozidiel, nájde Business Lease v mene Nájomcu kupcov vozidiel vlastnených Nájomcom, pričom poplatok za túto službu predstavuje 5% z predajnej ceny každého vozidla s DPH za predpokladu, že vozidlo bolo predané kupujúcemu, ktorého našiel Nájomcovi Business Lease.
- 8.3. V prípade, že ku dňu podpisu tejto rámcovej zmluvy existujú individuálne nájomné zmluvy medzi zmluvnými stranami na vozidlá, ktoré neboli ku dňu podpisu tejto rámcovej zmluvy vrátené Nájomcom spoločnosti Business Lease, zmluvné strany súhlasia, že dňom podpisu tejto rámcovej zmluvy sa budú práva a povinnosti vyplývajúce z nájmu týchto vozidiel riadiť a usmerňovať v plnej miere a výlučne ustanoveniami tejto rámcovej zmluvy a všeobecnými obchodnými podmienkami ako aj Obchodnými podmienkami Havarijného programu.
- 9. Osobitné podmienky**
- 10. Vylúčenie nárokov**
- 10.1. Business Lease nenesie zodpovednosť za vozidlo, ktoré je prenechané Nájomcovi na užívanie, pričom zodpovednosť za vady vozidla a záruku nesie výrobca, dovozca alebo predajca vozidla. Nájomca sa zaväzuje nepožadovať náhradu škody od Business Lease s výnimkou, ak ju Business Lease spôsobil úmyselne. Výslovene je vylúčená akákoľvek zodpovednosť Business Lease za minulé úspory, vzniknuté škody alebo straty na zárobku (ušlý zisk) Nájomcu alebo vodiča vozidla. Business Lease vychádza z predpokladu, že vodič je poučený Nájomcom o svojich povinnostiach, napr. na základe príručky pre vodiča alebo v rámci dohody medzi vodičom a Nájomcom. Nájomca v plnom rozsahu zodpovedá za plnenie povinností vyplývajúcich z nájomnej zmluvy, Rámcovej zmluvy a príslušných Všeobecných obchodných podmienok a Obchodných podmienok Havarijného programu zo strany vodiča a zaväzuje sa v tomto rozsahu ochraňovať záujmy Business Lease.
- 11. Ostatné ustanovenia.**
- 11.1. Všetky ustanovenia odlišné od štandardných, sú uvedené v osobitnom doplnení, ktoré bude neoddeliteľne spojené s touto Rámcovou zmluvou a Všeobecnými obchodnými podmienkami. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Rámcovej zmluvy sú aj Obchodné podmienky Havarijného programu.
- 11.2. V prípade rozporov medzi znením tejto Rámcovej zmluvy, Všeobecných obchodných podmienok, Obchodných podmienok Havarijného programu a/alebo nájomnej zmluvy v anglickom a slovenskom jazyku, je slovenské znenie rozhodujúce.
- 11.3. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky zmeny alebo dodatky k tejto Rámcovej zmluve a k jednotlivým nájomným zmluvám musia mať písomnú formu.
- Business Lease and the road tax charged to Lessee;
- 8.1.4. The Replacement Car Reservation, as set out in Article 13 of the General Terms and Conditions;
- 8.1.5. The Small Damage Reservation, as set out in Article 16 of the General Terms and Conditions.
- 8.2. Used car sales service: upon request of Lessee Business Lease will find on behalf of Lessee buyers of vehicles that are owned by Lessee at the end of the period of their use, applying a fee of 5% of the selling price of each vehicle including VAT in case the vehicle is sold to the buyer that was presented to Lessee by Business Lease.
- 8.3. In case that on the date of signing of this framework agreement there are already existing individual lease contracts between the parties for vehicles that have not yet been returned by the Lessee to Business Lease, the parties agree that from the date of signing of this framework agreement the rights and duties related to the lease of these vehicles will be governed and regulated fully and only by the provision of this Framework Agreement and General Terms and Conditions as well as the Terms and Conditions of the Damage Risk Program.
- 9. Special conditions**
- 10. Disclaimer**
- 10.1. Business Lease accepts no liability for the vehicle that is provided to Lessee and refers to the product responsibility and warranties of the constructor, importer or dealer of the vehicle. Lessee can not claim any compensation of damages from Business Lease, unless Business Lease is to blame on purpose. Explicitly disclosed is any compensation for missed savings, damages or loss of earnings of Lessee or the driver. Business Lease expects that the driver is instructed by Lessee, e.g. by a lease manual or a driver agreement. Lessee is responsible for all duties arising out of the lease contract, the Framework Agreement and the corresponding General Terms and Conditions and Terms and Conditions of the Damage Risk Program to be followed by the drivers and protects Business Lease to the point.
- 11. Other clauses.**
- 11.1. Any non-standard clauses will be set out in an addendum indivisibly linked to this framework agreement and the General Terms and Conditions. Terms and Conditions of the Damage Risk Program form inseparable attachment to this Framework Agreement.
- 11.2. In case of discrepancies between the wordings of this Framework Agreement, General Terms and Conditions Terms and Conditions of the Damage Risk Program and/or a lease contract in English and Slovak language, the Slovak wording shall be decisive.
- 11.3. The parties agreed that any changes or amendments to the Framework Agreement and the lease contracts concluded shall be performed in writing.

11.4. Aby strany osvedčili skutočnosť, že porozumeli celému obsahu, ako aj jednotlivým ustanoveniam tejto zmluvy a s týmto v plnom rozsahu súhlasia, pripojili k tejto zmluve svoje podpisy.

11.4. In witness of their understanding of and consent to the entire contents and particulars of this agreement, the Contractual parties attach their signatures hereto.

Takto sa dohodli, vyhotoviac dva rovnopisy, ktoré podpísali:

Thus agreed, drafted in duplicate and signed:

NAJOMCA

V / in:

dňa / on:

Oprávnená osoba 1 / Authorised signatory 1: Ing. Štefan Čaňý

Funkcia / Job title: Člen predstavenstva/Member of the Board

Oprávnená osoba 2 / Authorised signatory 2: Ing. Zuzana Humecká

Funkcia / Job title: Člen predstavenstva/Member of the Board

BUSINESS LEASE

V / in: Bratislava

dňa / on:

Oprávnená osoba 1 / Authorised signatory 1: Björn Sven van den Berg

Funkcia / Job title: Managing Director